



AUSTRIAN AIRLINES



GRAZ-INFORMATION
A-8010 GRAZ, HERRENGASSE 16
TEL.: 0316/705241, TELEX 0311785



GRAZ - AUSTRIA

Im Herzen der Steiermark, im Süden Österreichs, liegt am Ufer der Mur die österreichische Landeshauptstadt Graz. Eine Stadt voll Romantik, aber auch mit dynamischer Kraft für die Zukunft.

Die berühmte Grazer Altstadt — die größte bewohnte Mitteleuropas — war einstmal Kaiserstadt und Metropole des Heiligen Römischen Reichs Deutscher Nation. Dazu das moderne, junge Graz mit aufgeschlossenen Bürgern, lebhaften Kultur-Impulsen und florierender Wirtschaft.

Graz — die Stadt mit Geist und Herz.

In the heart of Styria, in the South of Austria, on the bank of the river Mur lies the Styrian capital Graz. A city full of romance, but also with dynamic power for the future.

The famous old town of Graz — the largest that is still lived in of Central Europe — with its time-honoured landmarks. Formerly Graz was an

imperial residence and the metropolis of the Holy Roman Empire.

And the modern young Graz with open-minded citizens, strong cultural impulses and a flourishing economy.

Graz — the city with spirit and heart.

Graz — il capoluogo della Stiria — è situata proprio nel centro di quella regione che si trova nella parte meridionale dell'Austria. La Mur, un fiume lungo, divide la città. Una città che ripercorre tanto il romanticismo del passato quanto la forza dinamica del futuro.

C'è il centro storico famoso di Graz — il più grande del suo tipo in tutta l'Europa centrale — ben curato e dove si abita in comodità — con le sue vecchie università. E non bisogna dimenticare il fatto che Graz due volte nella sua storia quasi millennio fu città imperiale.

Poi c'è la città nuova e moderna. Città

dove la storia e l'attualità convivono in una dinamica città d'affari.

Una città piena di spirito e cuore. Graz.

Dans le Sud de l'Autriche, au cœur de la Styrie se trouve Graz, la capitale de cette province. C'est une ville où le romantisme d'hier est encore vivant, mais où se manifeste aussi la force dynamique du demain.

Stirée au bord de la Mur, il y a la célèbre vieille ville — la plus grande de l'Europe centrale toujours habitée — avec ses universités. Actuellement elle a été ville impériale et la métropole du Saint-Empire romain germanique.

Mais il y a aussi la nouvelle et jeune ville de Graz avec ses habitants ouverts, avec ses monuments culturels et ses activités économiques.

Graz — la ville où l'esprit et le cœur se trouvent réunis.



...hat's

Beim Altstadt-Spaziergang durch die engen Gassen und malerischen Hinterhöfe finden sich herrliche Baudenkmäler aus Gotik, Renaissance, Barock und Klassizität. Graz ist wirklich ein Bilderbuch durch die Jahrhunderte.

Altstadt Geist: Graz hat's

During a stroll through the narrow lanes and the picturesque backyards of the old town you will find splendid historical monuments dating from the Gothic period, the Renaissance, the baroque and the classicistic periods. Graz is a true picturebook through the various centuries.

The old town spirit. Graz has got it

Facendo una passeggiata attraverso le stradine del centro storico si trovano cortili interni pittoreschi e molte costruzioni affascinanti che rappresentano un conglomerato dello stile gotico, rinascimentale, barocco e quello classico. Graz è un vero libro illustrato attraverso i secoli.

Lo spirito del centro storico. Graz... ce l'ha.

En flânant dans les rues étroites et les arrière-cours pittoresques du vieux centre le visiteur découvre des monuments de style gothique ou baroque qui alternent avec ceux datant de la Renaissance et du classicisme. Graz est un véritable livre d'images qui nous mène à travers les siècles.

L'esprit de sa vieille ville — c'est Graz.





Die Menschen dieser Stadt sind weit offen und freundlich. Dazu der jugendliche Schwung von etwa 30.000 Studenten der vierhundertjährigen Karl-Franzens-Universität, der Technik- und Musikhochschule.

Südliche Lebensart und wacher Bürgergeist — eine faszinierende Kombination.

Lebens-Geist. Graz hat's.

The people of this city are cosmopolitan and friendly. Besides, the youthful vivacity of about 30,000 students of the 400-year-old Karl-Franzens-University, the technical university and the conservatoire.

Southern way of life and alert public spirit — a fascinating combination.

Joy of living and the right view of life — Graz has got it.

La gente di questa città è cosmopolita e simpatica. E in più la presenza dei 30.000 studenti della vecchia università, dell'università tecnica e del conservatorio porta una gran voglia di vivere.

Il modo di vivere del sud ad un interesse vivo per i doveri e diritti del cittadino.

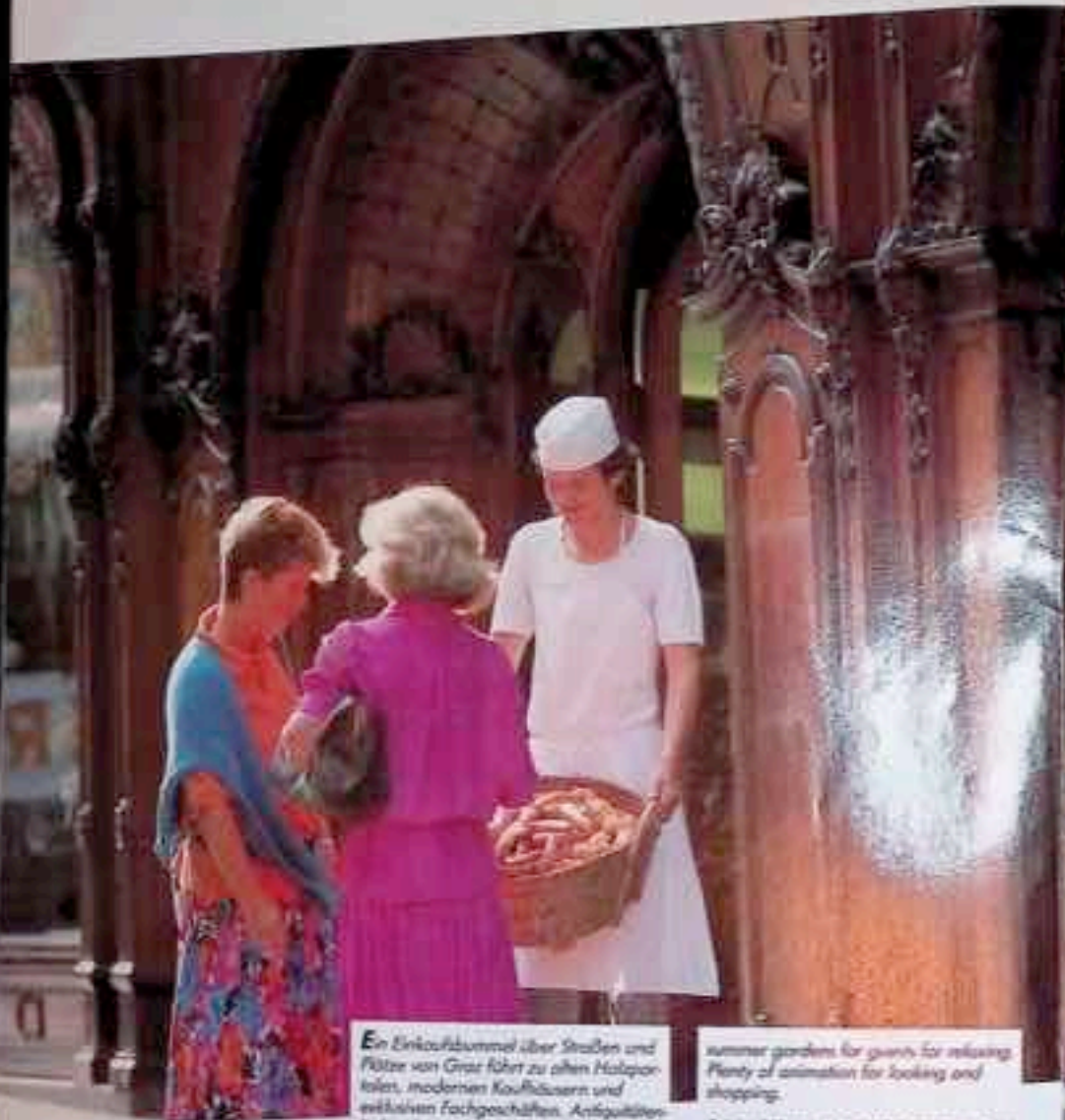
Lo spirito di vivere, Graz... ce l'ha.

Les habitants de cette ville sont aimables et ouverts. Ils y ajoutent le dynamisme de 30.000 étudiants qui fréquentent la Karl-Franzens-Universität qui a plus de 400 ans, l'Université Technique et le Conservatoire de Musique.

Le savoir-vivre méridional et le sens civique bien éveillé — une alliance fascinante.

L'esprit du savoir-vivre — ça aussi, c'est Graz.





Ein Einkaufsbummel über Straßen und Plätze von Graz führt zu alten Holzpfortalen, modernen Kaufhäusern und exklusiven Fachgeschäften. Antiquitätenböden, bunte Bauernmärkte, Schlingelten zum Erholen. Reichliche Animation zum Schauen und Kaufen.

Geschäfts-Geist, Shopping-Geist, Graz hat's.

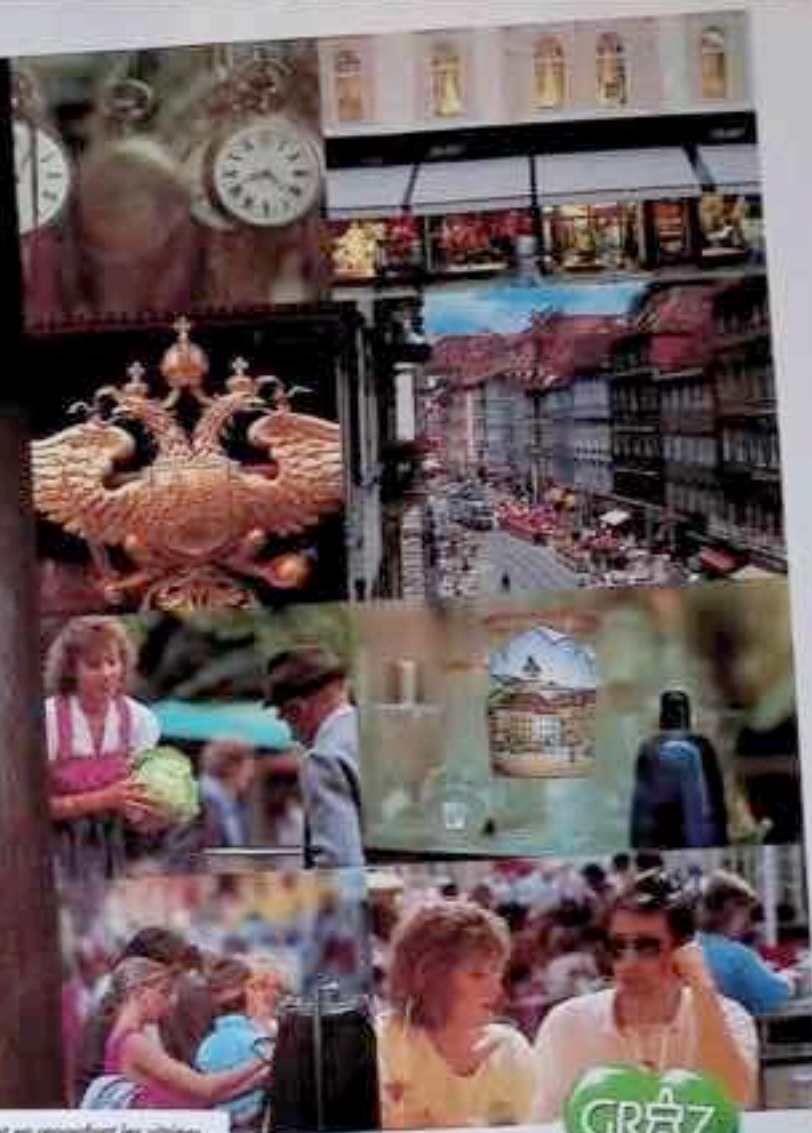
A shopping stroll through the streets and across the squares of Graz leads you to old wooden portals, modern department stores and exclusive specialist shops. Antique shops, colourful markets selling farm products,

summer gardens for gowns for relaxing. Plenty of animation for looking and shopping.

Spirit of Shops, Spirit of Shopping, Graz has got it.

Se vai a vedere i negozi che si trovano nel centro pass per tutti quei portali in legno ma vedi anche grandi magazzini, negozi esclusivi, negozi di antiquariato e quei famosi mercati sylvici dei contadini. Tipici ristoranti all'aperto ti invitano a fare un riposo. A Graz ti viene veramente la voglia di comprare tante cose.

Lo spirito dei negozi, lo spirito dello shopping. Graz... ce l'ha.



En flâner et en regardant les vitrines dans les rues et sur les places de Graz, le visiteur passe devant de vieux portails de bois, mais aussi devant des magasins modernes et des boutiques spécialisées et très élégantes. Marchands d'antiquités, marchés pittoresques, «Schlingeltens» (1) pour se reposer. Des vitrines alléchantes qui invitent à regarder et à faire des achats.

L'esprit du commerce, l'esprit de «shopping» — ça sent, c'est Graz.

GRÄZ
...hat's

Kultur — in Graz findet sie täglich an vielen Orten statt. Theater im Renaissance-Hof des Landhauses. Die große Grazer Oper, das Schauspielhaus, die Kammersäle am Schloßberg. Der weltberühmte steirische Herbst, die »Styriarte« und »Robert Stolz«. Graz ist die österreichische Hauptstadt der Dichtkunst. Wolfgang Bauer, Gerhard Roth, sind hier geboren.

Kultur-Geist. Graz hat's.

Culture — in Graz it happens at many places every day. Theatre performances in the Renaissance courtyard of the Landhaus. The great Opera House of Graz, the Schauspielhaus (a theatre), the camerates on the Schloßberg. The world-famous »Steirische Herbst« (an autumn festival), »Styriarte« and »Robert Stolz« (a Robert Stolz festival). Graz is the Austrian capital of creative writing. Wolfgang Bauer, Gerhard Roth, Alfred Kolleritsch live here.

Spirit of Culture. Graz has got it.

Cultura — a Graz non è soltanto una parola, cioè, la trovi ogni giorno. Se c'è una rappresentazione teatrale nel cortile rinascimentale del Landhaus o se si alza il sipario nell'Opera di Graz, o anche se lo Schauspielhaus (un teatro), le camerette sulla Schlossberg, il famoso »Steirischer Herbst« (autunno steirico), la »Styriarte« e Robert Stolz sono sulla bocca di tutti. Graz è la capitale austriaca dei letterati. Wolfgang Bauer, Gerhard Roth e Alfred Kolleritsch vivono qui.

Lo spirito della cultura. Graz... ce l'ha.

La culture — à Graz, elle se manifeste tous les jours et à différents endroits. Des pièces de théâtre dans la cour Renaissance du Landhaus (1). L'opéra de Graz, le théâtre, l'»Autumn Styrian«, célèbre dans le monde entier, la »Styriarte« et »Robert Stolz«. Graz est la capitale autrichienne de la littérature: elle compte parmi ses habitants des écrivains comme Wolfgang Bauer, Gerhard Roth, Alfred Kolleritsch.

L'esprit culturel — ça aussi, c'est Graz.

(1) le siège du gouvernement styrien





Nähezu 30.000 Rüstungen, Helme, Harnische, Halbborden, Schwerter, Pistolen und Kanonen aus dem Mittelalter und der Zeit des Dreißigjährigen Kriegs machen das «Steirische Landeszeughaus» in Graz zum bedeutendsten Arsenal dieser Art auf der Welt. Eine der ganz großen Sehenswürdigkeiten Österreichs.

Das Zeughaus — Graz hat's.

Almost 30,000 sorts of armour, helmets, harnesses, halberds, swords, pikes and cannons dating from the Middle Ages and the time of the Thirty Years' War have made the Styrian Landeszeughaus the most important armoury of this kind in the world. One of Austria's really great sights.

The Armoury — Graz has got it.

Quasi 30.000 armature, caschi, corazzes, fucili, pistole, cannoni, alabarde e spade dei tempi del Medioevo e della Guerra dei Trent'anni fanno sì che l'arsenale dello Steiro sia una delle collezioni più importanti di questo tipo in tutto il mondo. Una delle curiosità più importanti dell' Austria. L'arsenale, Graz... ce l'ha.

30.000 armures à peu près, des heaumes, des harnais, des halberdes, des épées, des pistolets et des canons qui datent du moyen âge et de l'époque de la guerre des Trente Ans, font du «Zeughaus» (1) à Graz la collection d'armes la plus importante dans le monde entier. Cet arsenal est une des plus grandes curiosités de l'Autriche.

Le «Zeughaus» — ça exist, c'est Graz.

(1) l'arsenal.



GRÄZ... hat's

Die Etsauer von Schloß Eggenberg in Graz orientierten sich bei der Anzahl der Fenster, Säle und Ecktürme am Kalenderium. Heute ist Eggenberg Veranstaltungsort für Konzerte und Empfänge im Licht tausender flackernder Wackeleisen.

Schloß-Romantik — Graz hat's.

The architects of the Palace of Eggenberg oriented themselves by the calendar as a model for the number of windows, halls and corner towers. Today the Palace serves as a venue for concerts and receptions by the light of thousands of flickering candles. As sure you'll never ever forget.

Romance in the Palace — Graz has got it.

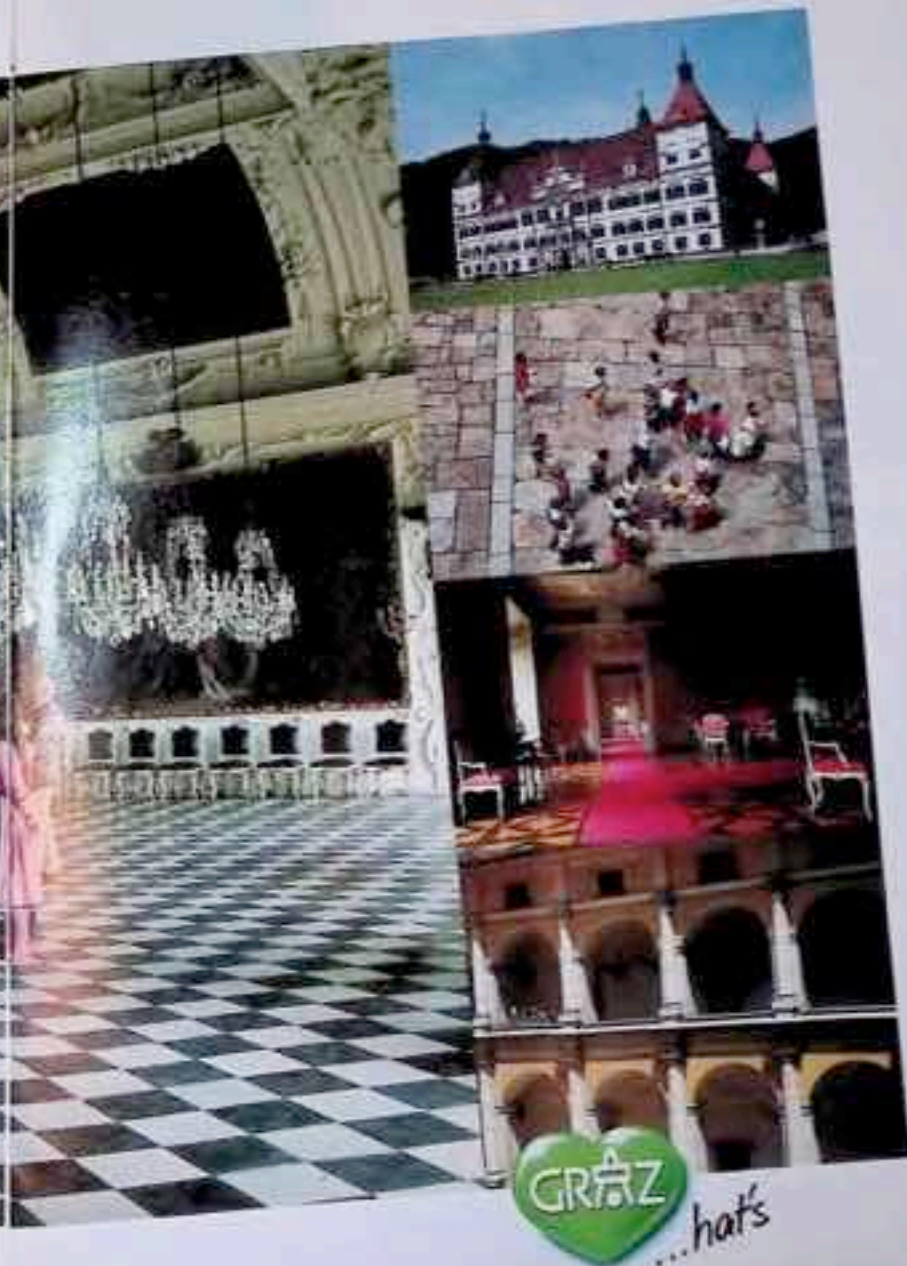
Il Castello di Eggenberg rappresenta una configurazione simbolica

dell'universo. Essi è unica al mondo e dimostra tutti i valori del nostro calendario. Oggi giorno il Castello serve per organizzazione concerti e manifestazioni. Il bisogno proprio aver partecipato ad un ricevimento con la luce scintillante delle candole di cera. Un'avventura indimenticabile.

Il castello romantico di un castello. Graz... ce l'ha.

Pour fixer le nombre des fenêtres, des salles et des tours d'angle, les architectes du château d'Eggenberg se sont orientés au calendrier. Aujourd'hui le château sert de cadre pour des concerts et des réceptions à la lueur vacillante des milliers de bougies. C'est une atmosphère qu'on ne peut oublier.

Un conte de fées romantique — ça n'est que Graz.



GRÄZ
...hat's



In Land um Graz liegen Sehenswürdigkeiten ersten Ranges: Die Kinderstube der Weißen Hengste der Spanischen Hofreitschule in Fieber. Die Waldschule des steirischen Dichters Peter Rosegger in Aipl. Das Freilichtmuseum in Stübing mit jahrhundertalten Bauernhäusern. Die steirischen Weinanbaugebiete im Süden von Graz. Das Ballonfahrerdorf Puch.

Ausflug-Graz: Graz hat's.

In the country around Graz there are sights of the first order: Fieber is the place where the "White Stallions" of the Spanish Court Riding School in Vienna came from.

The Waldschule (a school) of the Styrian poet Peter Rosegger at Aipl. The Open-air Museum at Stübing with centuries-old farm houses. The Styrian vine-growing regions in the South of Graz. Puch, the village of the balloonists.

Excursion Spirit: Graz has got it.

Intorno a Graz si trovano delle curiosità di importanza internazionale. C'è la scuola dei famosi stalloni bianchi della Scuola di Equitazione Spagnola a Fieber. Ad Aipl si trova la Waldschule (una scuola situata in una foresta) dello scrittore steirico Peter Rosegger. Nel museo all'aperto di Stübing si conservano in buon stato le forme di costruzione rurale più belle di tutta l'Austria. E verso il sud di Graz c'è la zona vinicola della Stiria ed il villaggio di Puch per gli appassionati del pallone.

Lo spirito d'escursione: Graz... ce l'ha.

Aux environs de Graz, des curiosités du premier rang attirent le visiteur. Dans le petit village de Fieber se trouve le «berceau» des célèbres «stallions blancs» de l'Ecole espagnole d'équitation, les Lipizzans. A Aipl, la «Waldschule» (l'école par l'écrivain styrien Peter Rosegger. Le musée en plein air à Stübing avec de beaux exemples d'architecture rurale. La région viticole au sud de Graz. Le village de Puch, connu par des courses de ballon.

L'esprit des excursions — ça aussi, c'est Graz.

Il una scuola dove la storia si vive.





Riteni und Tennis in der schönen Umgebung von Graz — eine Selbsterständlichkeit. Der Golfplatz Murhof gehört zu den schönsten Europas. Eine knappe Stunde von Graz entfernt dröhnen die Formel-1-Boliden über die schnellste Rennstrecke der Welt — den Österreich-Ring in Zeltweg.

Sport-Graz. Graz hat's.

Riding and tennis facilities in the beautiful surroundings of Graz — a matter-of-course. The golf course of Murhof ranks among Europe's most beautiful ones. Less than an hour away from Graz the Formula 1 racing cars roar round the world's fastest racing track — the Austria Racing Circuit in Zeltweg.

Spirit of Sports. Graz has got it.

Andare a cavallo o giocare a tennis nel distretto di Graz — certo, ci sono tante possibilità. Il campo da golf Murhof figura fra i campi più belli in tutta l'Europa. E neanche un'ora distante da Graz c'è il famoso circuito di Zeltweg per il Gran Premio d'Austria dove ogni anno vediamo le macchine più veloci della Formula Uno.

Lo spirito dello sport. Graz... ce l'ha.

Que l'on puisse jouer au tennis ou faire du cheval dans la banlieue verte de Graz, cela va de soi. Un des plus beaux terrains de golf en Europe se trouve à Murhof. A peine une heure de Graz, les bolides de la formule 1 poussent en trombe sur la plus rapide piste de course du monde entier — l'«Österreich-Ring» à Zeltweg.

L'esprit sportif — ça aussi, c'est Graz.



...hat's

Graz zu besuchen heißt, in Graz auch zu wohnen. Moderne Gastlichkeit in traditionellen Luxushotels oder vielen neuen Hotels. Grazer Hoteliers wissen, was sie den Gästen ihrer Stadt schuldig sind. Dazu Spitzen-Restaurants, Bistros und stimmungsvolle Bier- und Weinstuben. Und altösterreichische Cafés.

Hotel-Geist, Bistros-Geist, Bier- und Wein-Geist. Graz hat's.

Visiting Graz means also living in Graz. Modern hospitality makes you relax in luxurious top class hotels that are rich in tradition or in many new hotels. In Graz the hoteliers know how to spoil the guests of their city. For that purpose they gladly open up kitchen and cellar. Graz offers top restaurants with excellent ratings, pubs and Styrian wine taverns. And Old Austrian cafes.

Visitare Graz, però, significa anche abitare a Graz. Coincidita attraverso ospitalità moderna negli alberghi piacevoli di lunga tradizione oppure in molti alberghi nuovi. Gli albergatori di Graz si rendono ben conto che devono offrire qualcosa di più per assicurare un soggiorno piacevole. Allora aprono cucine e cantine ed invitano nei ristoranti — top. In un'atmosfera piacevole invitano ad assaggiare i piatti tipici della Stiria e ti offrono un bicchiere di birra o di vino nelle varie taverne. I bar nella stile della vecchia monarchia.

Visiter la ville de Graz, c'est aussi loger à Graz. Le client est à l'aise dans les hôtels de première classe établis depuis longtemps ou dans un des nombreux hôtels neufs. Les hôteliers de Graz savent bien ce qu'ils doivent à leurs clients. Ainsi ils ouvrent avec plaisir les portes de leurs cuisines et de leurs caves à vin. Ils invitent à la fois entre des restaurants de haute renommée, des brasseries, des «Weinstuben» (1) et des cafés qui ont su garder l'atmosphère de l'ancienne monarchie.

(1) des Bierschänken de vin





Auch in Graz sind die Nächte lang — und unterhaltsam. Dafür sorgen das Casino Graz mit seinem feudalen Rahmen, sowie Discos, Bars und andere Veranstaltungsorte vom Jazzloft bis zum vie-treff. Für alle, die den lebhaften Stadt nicht nur bei Tag erleben möchten.

Spiel, Geist und Pölsur mit Herz — Graz hat's.

The nights are long in Graz, too. This is due to the city's Casino with its noble atmosphere, discos, bars and other places ranging from jazz cellars to fashionable meeting places. For all those who would like to experience this city which is full of the joy of living not only by day.

Spirit of Pleasure and Games — Graz has got it.

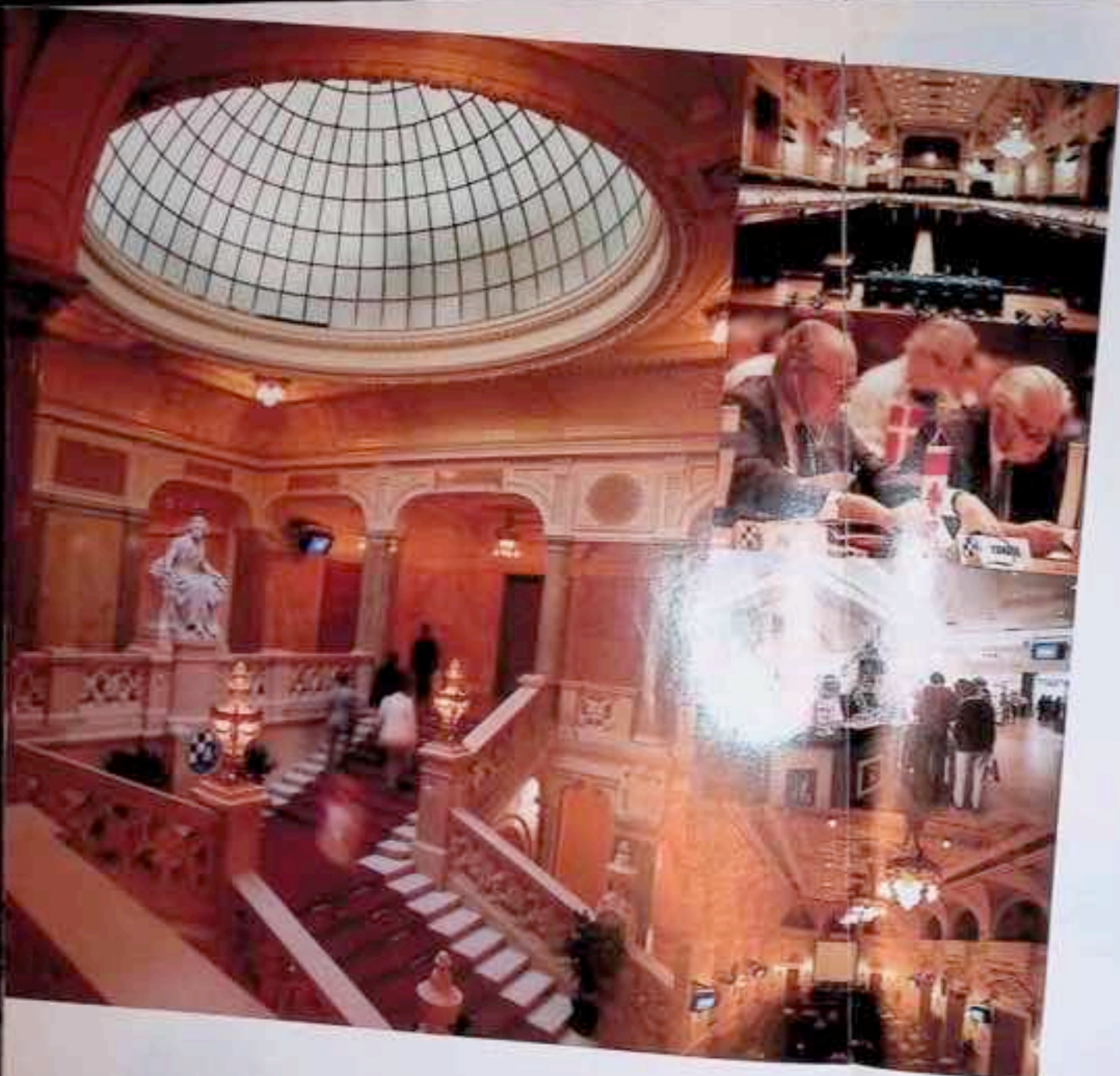
Anche a Graz le notti sono lunghe e divertenti. Basta pensare al Casinò di Graz — un posto molto chic, le discoteche, i numerosi bar ed altri posti che attirano i visitatori — dal «Jazzloft» (per gli appassionati di jazz) fino ai posti che vanno di moda nel momento. A Graz c'è proprio tutto per il divertimento notturno.

Lo spirito del gioco e divertimento con cuore. Graz... ce l'ha.

A Graz aussi, les nuits sont longues — et divertissantes. C'est dû surtout au «Casino Graz» avec son cadre élégant, mais aussi aux discothèques, aux bars, aux caves de jazz, à d'innombrables cafés. Pour tous ceux qui ne voudraient pas connaître la joie de vivre de cette ville seulement pendant la journée, mais aussi pendant la nuit.

L'esprit des jeux, le goût des plaisirs — ça aussi, c'est Graz.





Der »Grazer Congress« zählt zu den bedeutendsten Kongresshäusern Österreichs. Hier und an vielen anderen Tagungsorten der Stadt bietet sich modernste Kongress-Technik und Raum für Empfänge, Bankette, Konzerte, Balls, oder Ausstellungen und Shows. Kongressräume aus der Gründerzeit. Empfänge im Schloß Eggenberg.
Kongress-Geist. Graz hat's.

The Congress House in Graz ranks among Austria's most important congress halls. Here and in various other congress venues in the city the very latest technical equipment is available and there's plenty of room for receptions, banquets, concerts, balls, or for exhibitions and shows. Congress state-rooms dating from the 'Gründerzeit' (a period of rapid industrial expansion in the early 1870s), receptions at the Palace of Eggenberg.
The Spirit of Congress. Graz has got it.

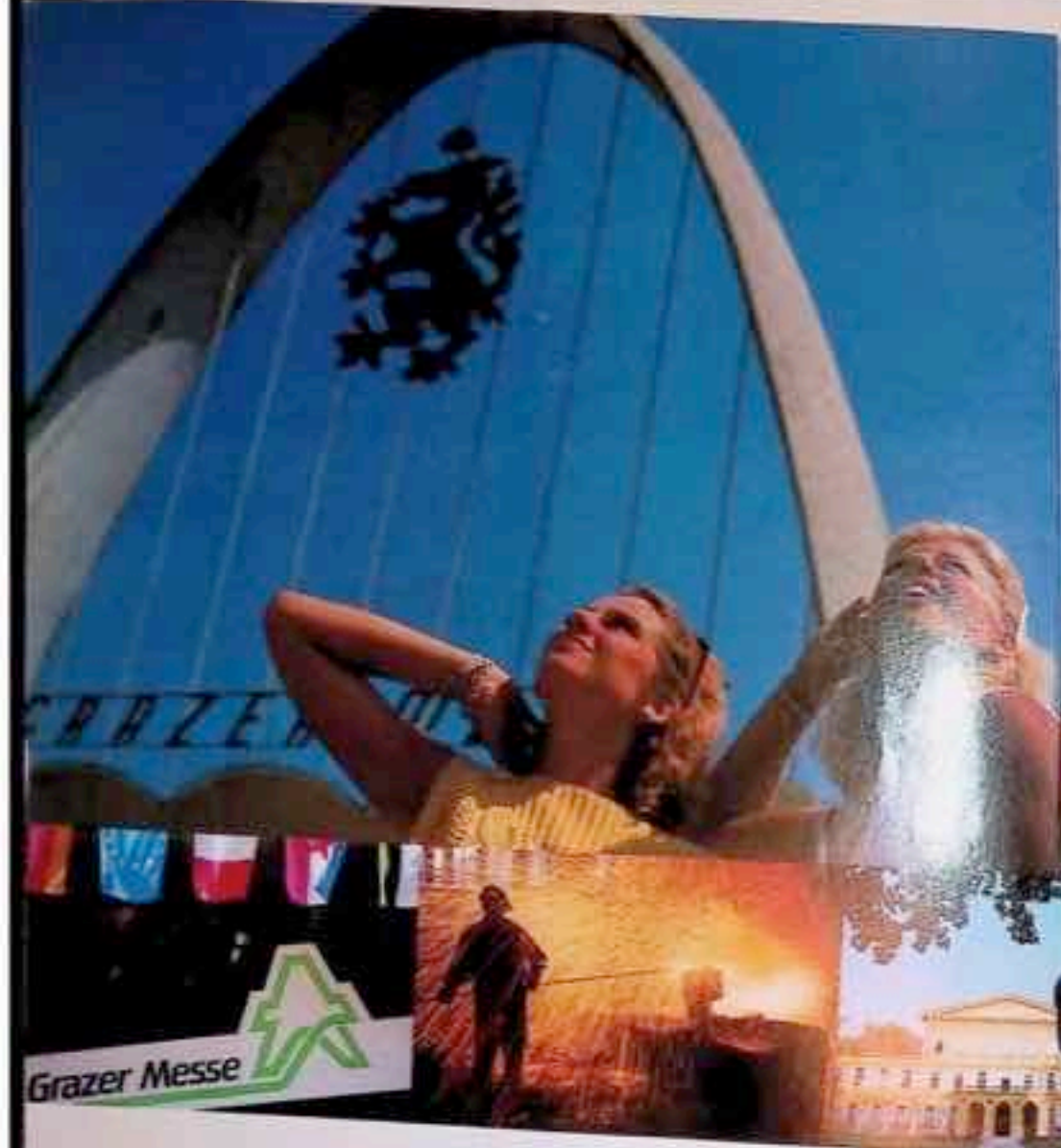
Il Centro Congressuale di Graz figura fra i più importanti centri di questo tipo dell'Austria. Qui ed in molti altri posti della città esistono le possibilità più moderne per organizzare ricevimenti, banchetti, concerti, balli e esposizioni e spettacoli. Meravigliosi saloni nella stile fin du siècle, ricevimenti nel Castello di Eggenberg.

Lo spirito del congresso. Graz... ce l'ha.

Le »Grazer Congress« est une des maisons de congrès les plus importantes d'Autriche. C'est ici et dans plusieurs autres établissements que la ville offre des installations techniques ultra-modernes pour des congrès internationaux. Il y a aussi d'espace pour organiser des réceptions, des banquets, des concerts, des balls et des expositions. Des salles somptueuses de la fin du siècle, des réceptions au château d'Eggenberg...

L'esprit des congrès — ça aussi, c'est Graz.





...hat's

Die »Grazer Messe« ist seit 70 Jahren ein bedeutender Wirtschaftsfaktor der Stadt und des Landes. Sie ist die Drehscheibe für den Südost-Handel.

Graz ist Sitz vieler bedeutender Unternehmen mit Produkten von Welt Ruf.

Die Universität Stadt Graz — mit ihren drei Hochschulen — ist weltberühmt für Forschung und Entwicklung auf vielen Gebieten — z.B. der Gehirn-Chirurgie mit dem Laser, 6 Nobelpreisträger stammen aus Graz oder waren hier tätig.

For 70 years the Graz Southwest Trade Fair has been an important economic factor of the city and of Styria. It is the axis for commercial traffic between Southern and Eastern Europe.

Many important business enterprises which produce internationally known goods have their head offices in Graz.

Graz, the University City — with its three colleges — is worldfamous for research and development in many fields — e. g. brain surgery technique using the laser scalpel. Six Nobel Prize winners come from Graz or worked here.

Se si pensa alla Fiera, Graz agisce come piattaforma di massima importanza per quanto riguarda lo scambio di merci tra il sud e l'est. E questo già da più di settant'anni. Inoltre Graz è la sede di molte aziende rinomate su scala internazionale.

Le tre università di Graz attirano ricercatori e scienziati di tutte le parti del mondo.

Il bisturi laser — per la più moderna tecnica chirurgica — fu sviluppato qui. Sei vincitori del Premio Nobel sono di Graz e hanno lavorato qui.

Depuis 70 ans, la »Grazer Südost-Messe« (1) constitue un facteur très important pour la ville et la province. Elle est une plaque tournante pour les échanges avec les pays du sud-est.

Beaucoup d'entreprises importantes qui produisent des articles de marque étendue dans le monde entier, ont leur siège à Graz.

Graz — une ville universitaire. Avec ses trois universités, Graz a une réputation mondiale dans les domaines de recherches scientifiques. C'est à Graz que l'on a développé la méthode la plus moderne de l'opération du cerveau: l'opération à l'aide du faisceau laser. Six prix Nobel sont originaires de Graz ou ont travaillé dans cette ville.

(1) grande fiera internationale de Graz

Possibilités de stationner des cars au centre de Graz:
Franz-Graf-Allee (au face de l'opéra); *Kaiser Franz-Josef-Kai* (au face de la station du National qui mène sur la Schloßberg); *Marburger Kai* (à l'entrée de la gare des cars de la poste); *Maria-Theresia-Allee* (à côté de l'Université); un place devant l'entrée principale de la *Faire d'Art* (*Messeumplein*).

Wie kommt man nach Graz? Mit dem Flugzeug, denn Graz besitzt einen internationalen Flughafen. Mit der Bahn und dem Bus — selbstverständlich. Und über bequeme Autobahnen per PKW.

Alles, was man braucht, um bequem nach Graz zu gelangen — Graz hat's.

How do you get to Graz? By plane, for Graz has got an international airport. By train and by bus — of course. And by car via comfortable motorway.

Everything it takes to come to Graz is a convenient way — Graz has got it.

Come si arriva a Graz? Con l'aereo perché a Graz c'è un aeroporto internazionale. E di certo con il treno o con l'autobus. Ma ci sono anche le autostrade per venire con la macchina. Tutto quello che è necessario per venire a Graz.

Graz... ce l'ha.

Comment arrive-t-on à Graz? En avion, car Graz possède un aéroport international. En train — ou en autobus. Et en voiture, en empruntant de larges autoroutes modernes.

Toutes les voies de communication à votre service — ça aussi, c'est Graz.

Herausgeber: Verlag
Zustandswahlrecht der Stadt
Graz, 8010, Eisenstraße 25
Eine Produktion der Otto-Lorenz
Kommunikation, 1020 Wien
Wirtschaftsuniversität &
Grafik: Studio Mark-Nikolaus
1030 Wien, Schwergasse 25

Foto: Oskar, Fremdenverkehrs-
werbung, Peter Hainberger
Doris Anzill, Gerry Wolf,
Stefan A. Anzill, Fremdenverkehrs-
Büro Graz
Lithografie: Schönerer
Graz, Spangenberg-Graz
Druck: Styria Graz



...hat's